

0.0.1 Sarandada Shrine

0.0.1 sārāndadasuttaṃ

1. At one time the Auspicious One was dwelling at Vesali in the Great Wood, at the Hall with the Peaked Roof. Then in the morning, the Auspicious One having dressed, having taken bowl and robe, entered Vesali for alms food.

ekaṃ samayaṃ bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ. atha kho bhagavā pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya vesāliṃ piṇḍāya pāvisi.

2. At that time, as much as five hundred Licchavis, having assembled at the Sarandada shrine, this topic of conversation arose as they settled: “The appearance of five gems are rare in the world. Which five? The elephant gem’s appearance is rare in the world. The horse gem’s appearance is rare in the world. The jewel gem’s appearance is rare in the world. The woman gem’s appearance is rare in the world. The head of household gem’s appearance is rare in the world. The appearance of these five gems are rare in the world.”

tena kho pana samayena pañcamattānaṃ licchavīsattānaṃ sārāndadecetiye sannisinnānaṃ sannipatitānaṃ ayamantarā kathā udapādi: ‘pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. katamesaṃ pañcan-

naṃ: hatthiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ.
 assaratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. maṇira-
 tanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ, itthiratanassa
 pātubhāvo dullabho lokasmiṃ gahapatiratanassa pā-
 tubhāvo dullabho lokasmiṃ imesaṃ pañcannaṃ rata-
 nānaṃ pātubhāvo dullabho lokasmi'nti.

3. So then, those Licchavis placed a man on the road [and said], “If you, good man, were to see the Auspicious One approaching, then you may inform us.” The man saw the Auspicious One approaching from afar. Having seen, by which way [led to] those Licchavis, by that way he approached. Having approached those Licchavis, he said this: “Honorable, here comes that Auspicious One, the Arahant, the rightly self-awakened One. Now is the time for you to do as you think fit.”

atha kho te licchavī magge purisaṃ ṭhapesuṃ, 'yadā
 tvaṃ¹ ambho purisa passeyyāsi bhagavantam āgac-
 chantam, atha ambhākaṃ āroceyyāsi'ti. addasā kho
 so puriso bhagavantam dūratova āgacchantam. di-
 svāna yena te licchavī tenupasaṅkami. upasaṅkami-
 tvā te licchavī etadavoca: 'ayaṃ so bhonto² bhagavā
 āgacchati³ araham sammāsambuddho, yassadāni kā-
 laṃ maññathā'ti.

pts page 168

¹yathā tvaṃ - simu, pts.

²bhante - simu.

³gacchati - machasaṃ.

4. So then, by which way [led to] the Auspicious One, by that way those Licchavis approached. Having approached the Auspicious One, having bowed down, they sat down to one side. Having sat down to one side, those Licchavis said this to the Auspicious One: “It would be good, O Bhante, if the Auspicious One would approach the Sarandada shrine, out of compassion.” The Auspicious One consented by silence. So then, by which way [led to] the Sarandada shrine, by that way the Auspicious One approached. Having approached, he sat down on a prepared seat. Having sat down, the Auspicious One said this to those Licchavis:

atha kho te licchavi yena bhagavā tenupasaṅkamim̐su. upasaṅkamitvā bhagavantam̐ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭham̐su. ekamantaṃ ṭhitā kho te licchavī bhagavantam̐ etadavocum̐: 'sādhū bhante bhagavā yena sārandaḍaṃ⁴ cetiyaṃ tenupasaṅkamatu anukampaṃ upādāyā'ti. adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvena. atha kho bhagavā yena sārandaḍaṃ cetiyaṃ tenupasaṅkami. upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. nisajja kho bhagavā te licchavī etadavoca:

5. “What discussion, O Licchavis, were you having now as you have settled here? And what was the talk underway that was left unfinished by you?” Here, O Bhante, having assembled, this topic of conversation arose as we

⁴sādhū bhante yena sārandaḍaṃ - machasaṃ. ■

settled: “The appearance of five gems are rare in the world. Which five? The elephant gem’s appearance is rare in the world. The horse gem’s appearance is rare in the world. The jewel gem’s appearance is rare in the world. The woman gem’s appearance is rare in the world. The head of household gem’s appearance is rare in the world. The appearance of these five gems are rare in the world.”

"kāyanuttha licchavi, etarahi kathāya sannisinnā? kā ca pana vo antarā kathā vippakatā"ti? idha bhante amhākaṃ sannisinnānaṃ sannipatinānaṃ ayamantarā kathā udapādi: pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. katamesaṃ pañcannaṃ: hatthiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. assaratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. maṇiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. itthiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. gahapatiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. imesaṃ pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasminti.

6. Surely, intent on sensual pleasures, for you Licchavis, only talk concerning sensual pleasures arose between you.

kāmādhimuttānaṃ vata vo⁵ licchavīnaṃ kāmāṭṭeva arabha antarā kathā udapādi.

⁵vata bho - machasaṃ. ■

7. “The appearance of five gems, O Licchavis, are rare in the world. Which five? The appearance of the Tathagata, the arahant, the rightly self-awakened One is rare in the world. An individual who can teach the Dhamma and discipline proclaimed by the Tathagata is rare in the world. When the Dhamma and discipline proclaimed by the Tathagata has been taught, an individual who can understand it is rare in the world. When the Dhamma and discipline proclaimed by the Tathagata has been taught and understood, an individual who practices the Dhamma in accordance with the Dhamma is rare in the world. An appreciative and grateful individual is rare in the world. The appearance of these five gems, O Licchavis, are rare in the world.

pañcannaṃ licchavī, ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. katamesaṃ pañcannaṃ: tathāgatassa arahato sammāsambuddhassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. tathāgatappaveditassa dhammavinayassa desetā puggalo dullabho lokasmiṃ. tathāgatappaveditassa dhammavinayassa desitassa viññātā puggalo dullabho lokasmiṃ. tathāgatappaveditassa dhammavinayassa desitassa viññātassa dhammānudhammapaṭipanno puggalo dullabho lokasmiṃ. kataññū katavedi puggalo dullabho lokasmiṃ. imesaṃ kho licchavī, pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasminti.

